

LA CHARTE DE LA LAÏCITÉ TRADUITE EN DIVERSES LANGUES

•• LA REPUBBLICA È LAICA ••

1 La Francia è una Repubblica indivisa, laica, democratica e sociale. Garantisce la libertà di coscienza in tutto il territorio. L'uguaglianza di tutti i cittadini davanti alla legge. Rispetta tutte le credenze.

2 La Repubblica laica organizza la separazione tra le religioni e lo Stato. Lo Stato è neutro rispetto alle confessioni religiose o spirituali. Non esiste una regione di Stato.

3 La Laicità garantisce a tutti la libertà di coscienza. Ognuno è libero di credere o di non credere. Questa libertà di coscienza si esprime in modo pacifico e rispettoso nei confronti di chi non crede, e nel rispetto dell'ordine pubblico.

4 La laicità consente l'esercizio della libertà di espressione degli studenti nell'ambito del buon funzionamento della scuola, del rispetto dei valori repubblicani e del pluralismo delle convinzioni.

5 La Repubblica garantisce il rispetto di questi principi.

6 La scuola laica offre agli studenti le condizioni per costruire la loro personalità, esercitare il loro libero arbitrio e formarsi alla cittadinanza. Li protegge contro ogni forma di proselitismo e di pressione che non consentisse loro di fare le proprie scelte.

7 La laicità garantisce agli studenti l'accesso a una cultura comune e condivisa.

8 La laicità consente l'esercizio della libertà di espressione degli studenti nell'ambito del buon funzionamento della scuola, del rispetto dei valori repubblicani e del pluralismo delle convinzioni.

9 La laicità implica il rifiuto di ogni violenza o di ogni forma di discriminazione. Nessuno studente può invocare una convinzione religiosa o politica per negare a un insegnante il diritto di affrontare una parte del programma.

10 Spetta a tutti i personali educativi, formativi e di ricerca il senso e il valore della laicità, ma anche gli altri principi fondamentali della Repubblica. Provvedono alla loro applicazione nelle scuole. Spetta ai loro genitori, ai genitori delle scuole, di assicurare che i loro figli siano a conoscenza dei contenuti di questa carta.

11 I personali hanno un dovere di rigorosa neutralità: non devono esprimere le proprie convinzioni politiche o religiose nell'esercizio delle loro funzioni.

12 Gli insegnamenti sono laici. Per garantire agli studenti l'apertura più oggettiva alla diversità delle visioni del mondo, all'apertura e alla precisione dei saperi, non viene escluso nessun argomento del processo scientifico e didattico. Nessuno studente può invocare una convinzione religiosa o politica per negare a un insegnante il diritto di affrontare una parte del programma.

13 Nessuno può fare valere la propria appartenenza religiosa allo scopo di non conformarsi alle regole vigenti nella scuola della Repubblica.

14 Nelle scuole pubbliche, le regole di vita all'interno dei diversi spazi, definite nelle norme di procedura, rispettano i principi della laicità. L'uso di segni o vestiti destinati a manifestare in modo ostensivo un'appartenza religiosa è proibito.

15 Grazie alla loro riflessione e alle loro attività, gli studenti contribuiscono a fare vivere la laicità all'interno della loro scuola.

CARTA DELLA LAICITÀ A SCUOLA
La Nazione affida alla Scuola la missione di far condividere agli studenti i valori della Repubblica

•• DIE REPUBLIK IST LAIZISTISCH ••

1 Frankreich ist eine unteilbare, laizistische, demokratische und soziale Republik. Es sorgt für die Gleichheit vor dem Gesetz auf dem gesamten Hoheitsgebiet für alle Bürger. Es respektiert alle Glaubensformen.

2 Die laizistische Republik organisiert die Trennung von Religion und Staat. Der Staat ist neutral in Bezug auf religiöse Überzeugungen oder spirituelle. Es gibt keine Staatsregion.

3 Laicità garantisce a tutti la libertà di coscienza. Ognuno è libero di credere o di non credere. Questa libertà di coscienza si esprime in modo pacifico e rispettoso nei confronti di chi non crede, e nel rispetto dell'ordine pubblico.

4 Laicità consente l'esercizio della libertà di espressione degli studenti nell'ambito del buon funzionamento della scuola, del rispetto dei valori repubblicani e del pluralismo delle convinzioni.

5 Die Republik garantiert den Respekt dieser Prinzipien.

6 Die Laizität in der Schule bietet den Schülerinnen und Schülern die nötigen Bedingungen an, um ihre Persönlichkeit aufzubauen, ihren freien Willen auszuüben und sie zu Staatsbürgern zu erziehen. Sie schützt alle vor jeder Form von Proselytismus und vor jedem Druck, die sie aufhalten würden, ihre eigenen Entscheidungen zu treffen.

7 Die Laizität in der Schule garantiert den Schülerinnen und Schülern den Zugang zu einer gemeinsamen und geteilten Kultur.

8 Die Laizität in der Schule erlaubt die Ausübung der Meinungsfreiheit der Schülerinnen und Schüler, während der gemeinsamen Schulstunden sowie die Achtung der republikanischen Werte und der Pluralismus der Überzeugungen gewährleistet werden.

9 Die Laizität impliziert den Verzicht auf jede Form von Gewalt und Diskriminierung. Niemandem ist es nicht gestattet, seine religiösen oder politischen Überzeugungen als Ausrede für die Verweigerung der Erfüllung seiner Pflichten zu verwenden.

10 Alle Mitarbeiter in der Schule haben die Aufgabe, den Schülerinnen und Schülern den Sinn und den Wert der Laizität zu vermitteln. Sie sind verpflichtet, diese Werte in der Schule zu verankern.

11 Die Mitarbeiter in der Schule haben eine Pflicht der Neutralität. Sie dürfen ihre politischen oder religiösen Überzeugungen nicht in der Schule zum Ausdruck bringen.

12 Der Unterricht ist laizistisch. Um den Schülerinnen und Schülern eine möglichst objektive Offenheit für die Vielfalt der Weltanschauungen und den Umfang und die Genauigkeit des Wissens zu gewährleisten, ist kein Thema von vornherein von den wissenschaftlichen und pädagogischen Fragen ausgeschlossen. Kein Schüler, kein Lehrer darf sich auf eine religiöse oder politische Überzeugung berufen, um von einer Lehrerin, einem Lehrer zu fordern, einen Teil des Schulprogramms nicht zu behandeln.

13 Niemand darf sich auf seine religiöse oder politische Überzeugung berufen, um die Regeln der Schule zu verletzen.

14 In den öffentlichen Schulen sollen die Regeln des gesellschaftlichen Lebens in den verschiedenen Räumen, die in der Schulpflicht besitz sind, die Laizität bezeugen. Die Regeln deutlich sichtbarer religiöser Symbole oder Kleidungsstücke ist verboten.

15 Durch den Gedankenaustausch und die gemeinsamen Aktivitäten lernen die Schülerinnen und Schüler, die Laizität in ihrer Schule zu verwirklichen.

CHARTA DER LAIZITÄT IN DER SCHULE
Die Nation beauftragt die Schule, den Schülern die Werte der Republik beizubringen.

•• LA REPÚBLICA ES LAICA ••

1 Francia es una República indivisible, laica, democrática y social. Garantiza la libertad de conciencia en todo el territorio. Cada ciudadano es libre de creer o no creer. Se permite la libre expresión de las creencias, respetando a los que no creen y en los límites del orden público.

2 La República laica es la separación entre el Estado y la Iglesia. El Estado es neutral con respecto a las creencias religiosas o espirituales. No hay región de Estado.

3 La laicidad garantiza la libertad de conciencia para todos. Cada ciudadano es libre de creer o no creer. Se permite la libre expresión de las creencias, en el respeto de todos y en los límites del orden público.

4 La laicidad permite el ejercicio de la ciudadanía, el equilibrio entre libertad individual, igualdad y fraternidad de todos en aras del interés general.

5 La República garantiza en las escuelas el respeto de cada uno de estos principios.

6 La escuela ofrece a los alumnos las condiciones para el desarrollo de la personalidad, el ejercicio de la libre voluntad y el aprendizaje de la ciudadanía. Los protege de cualquier proselitismo y de cualquier presión que les impida elegir por sí mismos.

7 El laicismo proporciona a los alumnos el acceso a una cultura común y compartida.

8 La laicidad permite el ejercicio de la libertad de expresión de los alumnos tanto dentro del funcionamiento de la escuela como dentro del respeto de los valores republicanos y del pluralismo de creencias.

9 El laicismo implica el rechazo de toda forma de violencia y discriminación. Nadie puede invocar sus creencias políticas o religiosas para negarse a cumplir con sus obligaciones.

10 Los miembros de la Comunidad Educativa tienen el deber de transmitir a los alumnos el significado y el valor de la laicidad, así como otros principios fundamentales de la República. Velan por su aplicación en el aula. Les corresponde poner la presente Carta en conocimiento de los padres.

11 El personal de la Comunidad Educativa tiene el deber de ser neutralidad: no debe expresar sus creencias políticas o religiosas al cumplir con sus obligaciones.

12 Las asignaturas impartidas son laicas. A fin de garantizar con la mayor objetividad la apertura a la diversidad de visiones del mundo así como la amplitud y precisión de los conocimientos, no se excluye ningún tema relacionado con el cuestionamiento científico y pedagógico. Ningún alumno puede invocar creencias religiosas o políticas para poner en tela de juicio el derecho del docente a abordar un tema curricular.

13 Nadie puede invocar su pertenencia religiosa para negarse a cumplir las normas vigentes en la Escuela de la República.

14 En las escuelas públicas, las normas de convivencia en los diferentes espacios específicos del reglamento escolar respetan la laicidad. Queda prohibido el uso de signos y prendas de vestir por los que los alumnos indiquen ostensiblemente su pertenencia a una religión.

15 Por sus pensamientos y actividades, los alumnos contribuyen a dar vida a la laicidad dentro de los centros docentes.

CARTA DE LA LAICIDAD EN LA ESCUELA PÚBLICA
La Nación confiere a la Escuela la misión de hacer compartir los valores de la República.

•• "علمانية" الجمهورية الفرنسية ••

1 La France est une République indivisible, laïque, démocratique et sociale. Elle assure l'égalité devant la loi, sur l'ensemble de son territoire. Elle respecte toutes les croyances.

2 La République laïque organise la séparation entre les religions et le pouvoir. L'État est neutre à l'égard des convictions religieuses ou spirituelles. Il n'y a pas de région de l'État.

3 La laïcité garantit la liberté de conscience à tous. Chacun est libre de croire ou de ne pas croire. Elle permet la libre expression de ses convictions, dans le respect de celles d'autrui et dans les limites de l'ordre public.

4 La laïcité permet l'exercice de la citoyenneté, de la liberté de chacun avec l'égalité et la fraternité de tous dans le cadre de l'intérêt général.

5 La République assure dans les établissements scolaires le respect de chacun de ses principes.

6 L'école offre aux élèves les conditions pour forger leur personnalité, exercer leur libre arbitre et faire l'apprentissage de la citoyenneté. Elle protège de tout prosélytisme et de toute pression qui les empêcheraient de faire leurs propres choix.

7 La laïcité assure à tous les élèves l'accès à une culture commune et partagée.

8 La laïcité permet l'exercice de la liberté d'expression des élèves dans le cadre du fonctionnement de la République. Ils ont le droit de manifester leurs valeurs républicaines et de participer au pluralisme des convictions.

9 La laïcité implique le rejet de toute violence et de toute discrimination. Personne ne peut invoquer ses convictions politiques ou religieuses pour refuser de remplir ses obligations.

10 Il appartient à tous les personnels de transmettre aux élèves le sens et la valeur de la laïcité, ainsi que les autres principes fondamentaux de la République. Ils veillent à leur application dans le cadre scolaire.

11 Les personnels ont un devoir de stricte neutralité: ils ne doivent pas manifester leurs convictions politiques ou religieuses dans l'exercice de leurs fonctions.

12 Les enseignements sont laïques. Afin de garantir aux élèves l'ouverture la plus objective possible à la diversité des visions du monde ainsi qu'à l'exactitude et à la précision des savoirs, aucun sujet n'est à priori exclu du questionnement scientifique et pédagogique. Aucun élève ne peut invoquer une conviction religieuse ou politique pour contester à un enseignant le droit de traiter une question au programme.

13 Nul ne peut se prévaloir de son appartenance religieuse pour refuser de se conformer aux règles applicables dans l'École de la République.

14 Dans les établissements scolaires publics, les règles de vie des différents espaces, prévues dans le règlement intérieur, respectent la laïcité. L'usage de signes ou de tenues par lesquels les élèves manifestent ostensiblement une appartenance religieuse est interdit.

15 Par leurs réflexions et leurs activités, les élèves contribuent à faire vivre la laïcité au sein de leur établissement.

ميثاق العلمانية في الجمهورية الفرنسية
أولت الدولة المدرسة مهمة تربية قيم الجمهورية للتلاميذ والتلميذات.

•• LA RÉPUBLIQUE EST LAÏQUE ••

1 La France est une République indivisible, laïque, démocratique et sociale. Elle assure l'égalité devant la loi, sur l'ensemble de son territoire. Elle respecte toutes les croyances.

2 La République laïque organise la séparation entre les religions et le pouvoir. L'État est neutre à l'égard des convictions religieuses ou spirituelles. Il n'y a pas de région de l'État.

3 La laïcité garantit la liberté de conscience à tous. Chacun est libre de croire ou de ne pas croire. Elle permet la libre expression de ses convictions, dans le respect de celles d'autrui et dans les limites de l'ordre public.

4 La laïcité permet l'exercice de la citoyenneté, de la liberté de chacun avec l'égalité et la fraternité de tous dans le cadre de l'intérêt général.

5 La République assure dans les établissements scolaires le respect de chacun de ses principes.

6 L'école offre aux élèves les conditions pour forger leur personnalité, exercer leur libre arbitre et faire l'apprentissage de la citoyenneté. Elle protège de tout prosélytisme et de toute pression qui les empêcheraient de faire leurs propres choix.

7 La laïcité assure à tous les élèves l'accès à une culture commune et partagée.

8 La laïcité permet l'exercice de la liberté d'expression des élèves dans le cadre du fonctionnement de la République. Ils ont le droit de manifester leurs valeurs républicaines et de participer au pluralisme des convictions.

9 La laïcité implique le rejet de toute violence et de toute discrimination. Personne ne peut invoquer ses convictions politiques ou religieuses pour refuser de remplir ses obligations.

10 Il appartient à tous les personnels de transmettre aux élèves le sens et la valeur de la laïcité, ainsi que les autres principes fondamentaux de la République. Ils veillent à leur application dans le cadre scolaire.

11 Les personnels ont un devoir de stricte neutralité: ils ne doivent pas manifester leurs convictions politiques ou religieuses dans l'exercice de leurs fonctions.

12 Les enseignements sont laïques. Afin de garantir aux élèves l'ouverture la plus objective possible à la diversité des visions du monde ainsi qu'à l'exactitude et à la précision des savoirs, aucun sujet n'est à priori exclu du questionnement scientifique et pédagogique. Aucun élève ne peut invoquer une conviction religieuse ou politique pour contester à un enseignant le droit de traiter une question au programme.

13 Nul ne peut se prévaloir de son appartenance religieuse pour refuser de se conformer aux règles applicables dans l'École de la République.

14 Dans les établissements scolaires publics, les règles de vie des différents espaces, prévues dans le règlement intérieur, respectent la laïcité. L'usage de signes ou de tenues par lesquels les élèves manifestent ostensiblement une appartenance religieuse est interdit.

15 Par leurs réflexions et leurs activités, les élèves contribuent à faire vivre la laïcité au sein de leur établissement.

CHARTRE DE LA LAÏCITÉ À L'ÉCOLE
La Nation confie à l'École la mission de faire partager aux élèves les valeurs de la République.

•• РЕПУБЛИКА ИМЕЕТ СВЕТСКИЙ ХАРАКТЕР ••

1 Франция – это Республика неделимая, светская, демократическая и социальная. Она гарантирует равенство всех граждан перед законом на всей своей территории. Она уважает все верования.

2 Светская Республика организует отделение религии от Государства. Государство остается нейтральным по отношению к религиозным и духовным убеждениям. Не существует единой государственной религии.

3 Светское образование гарантирует всем свободу совести. Каждый свободен быть или не быть верующим. Светское образование позволяет каждому свободнее выражать свои убеждения, уважая убеждения других и в рамках соблюдения общественного порядка.

4 Социализм, та концепция, которая привнесла в развитие страны прогрессивные изменения, открыто или поодиночке, религиозной и религиозной веры, являются неотъемлемой частью светского образования. Также в образовании важно уважать традиции и обычаи народов, национальностей и этнокультурных меньшинств.

5 Республика гарантирует в школах соблюдение принципов светского образования.

6 Светское образование в школе предоставляет всем учащимся условия для развития личности, дает им возможность самим принимать решения и обучает гражданским принципам. Оно защищает учащихся от всяческого просветительства и в то же время уважает религиозные и политические убеждения, которые могут помешать им сделать свой собственный выбор.

7 Светское образование дает возможность ученикам иметь доступ к общественной культуре.

8 Светское образование позволяет осуществлять свободу выражения мнений и убеждений учащихся, соблюдая при этом принципы светского образования и плюрализма мнений.

9 Светское образование означает отказ от любой формы насилия и дискриминации. Никто не имеет права использовать свои религиозные или политические убеждения, чтобы выставить против права учителя преподавать тему, включенную в состав школьной программы.

10 Работники школьных учреждений обязаны соблюдать нейтральность в отношении своих обязанностей, не имея права проводить грубо свои религиозные или политические убеждения.

11 Работники школьных учреждений обязаны соблюдать нейтральность в отношении своих обязанностей, не имея права проводить грубо свои религиозные или политические убеждения.

12 Обучение в школах является светским. Чтобы обеспечить ученикам самую широкую и объективную подготовку к жизни в современном мире и обрести знания, ни один вопрос не может быть исключен из сферы научного и педагогического изучения. Ни один из учащихся не имеет оснований на основании своих религиозных или политических убеждений, чтобы выставить против права учителя преподавать тему, включенную в состав школьной программы.

13 Никто не имеет права использовать свои религиозные или политические убеждения, чтобы выставить против права учителя преподавать тему, включенную в состав школьной программы.

14 Правила поведения, утвержденные на территории государственных школьных учреждений, строго соблюдают светский уклад. Подознанные признаки религиозных или политических убеждений, которые могут помешать им сделать свой собственный выбор, строго запрещены.

15 Своим мышлением и деятельностью ученики способствуют развитию светского образования в учебных заведениях.

УСТАВ СВЕТСКОГО (ВНЕРЕЛИГИОЗНОГО) ОБРАЗОВАНИЯ В ШКОЛЬНЫХ УЧРЕЖДЕНИЯХ
Нация доверяет школе миссию объяснения учащимся Республиканских ценностей.

•• A SECULAR REPUBLIC ••

1 France is an indivisible, secular, democratic and social Republic. It guarantees justice for all citizens throughout its territory. It affirms its respect of all beliefs.

2 As a secular Republic, France holds itself responsible for separating religious and state affairs. The State chooses to adopt a neutral stance towards any religious or spiritual belief. There will be no State religion.

3 Laicità garantisce a tutti la libertà di coscienza. Ognuno è libero di credere o di non credere. Questa libertà di coscienza si esprime in modo pacifico e rispettoso nei confronti di chi non crede, e nel rispetto dell'ordine pubblico.

4 Laicità consente l'esercizio della libertà di espressione degli studenti nell'ambito del buon funzionamento della scuola, del rispetto dei valori repubblicani e del pluralismo delle convinzioni.

5 The Republic holds itself responsible for separating religious and state affairs. The State chooses to adopt a neutral stance towards any religious or spiritual belief. There will be no State religion.

6 Laicità in school gives the students opportunities to build character, express their free will and learn the basics of citizenship. It guards them against proselitism or any kind of pressure that might prevent them to make their own choices.

7 Laicità ensures access to a common and shared culture for students.

8 Laicità implies freedom of speech for the students insofar as it is in accordance with the rules of the school, as well as the acceptance of the values of the Republic and the possible coexistence of different convictions.

9 No form of violence or discrimination will be tolerated. No student can invoke his or her religious or political convictions to refuse to accept the school rules.

10 It is the duty of every member of the staff to impart to the students the meaning and value of laicity, as well as that of other basic principles of the Republic. They will see to its enforcement within the school. It is their further responsibility to make sure the students' parents are fully aware of the contents of this charter.

11 It is the duty of all members of the staff to adopt a behaviour of strict neutrality: they must not express their political or religious beliefs within the school.

12 The curriculum is consistent with laicity. In order to open the students' minds to the different interpretations of the world as objectively as possible and to ensure the accuracy and precision of the knowledge, any issue consistent with the curriculum can be the object of scientific and educational reasoning. No religious or political belief will be accepted as an excuse for refusing a teacher the right to cover any item of the curriculum.

13 Nobody can claim any religious affiliation for refusing to comply with the rules prevalent in the schools of the Republic.

14 The adopted rules within the premises of any State school are in strict accordance with laicity. Any apparent religious display is forbidden.

15 The students take an active part in maintaining laicity within the school through the exercise of reason and faith.

THE SCHOOL LAÏCITÉ CHARTER
The Nation entrusts schools with the task of teaching students the values of the Republic.

•• LA REPUBLICA ES LAÏCA ••

1 Francia es una República indivisible, laica, democrática y social. Garantiza la libertad de conciencia en todo el territorio. Cada ciudadano es libre de creer o no creer. Se permite la libre expresión de las creencias, respetando a los que no creen y en los límites del orden público.

2 La República laica organiza la separación entre las religiones y el Estado. El Estado es neutral en materia de creencias religiosas o espirituales. No hay región de Estado.

3 La laicidad garantiza la libertad de conciencia para todos. Cada uno es libre de creer o no creer. Se permite la libre expresión de las creencias, respetando a los que no creen y en los límites del orden público.

4 La laicidad permite el ejercicio de la ciudadanía, el equilibrio entre libertad individual, igualdad y fraternidad de todos en aras del interés general.

5 La República asegura que en los establecimientos escolares se respete a cada uno de sus principios.

6 La laicidad in school gives the students opportunities to build character, express their free will and learn the basics of citizenship. It guards them against proselitism or any kind of pressure that might prevent them to make their own choices.

7 La laicidad asegura a los estudiantes el acceso a una cultura común y compartida.

8 La laicidad permite el ejercicio de la libertad de expresión de los alumnos dentro del funcionamiento de la República. Ellos tienen el derecho de manifestar sus valores republicanos y de participar en el pluralismo de las convicciones.

9 La laicidad implica el rechazo de toda forma de violencia y discriminación. Nadie puede invocar sus creencias políticas o religiosas para negarse a cumplir con sus obligaciones.

10 Reven a todos los personales de tratamiento a los alumnos el sentido y el valor de la laicidad, así como los otros principios fundamentales de la República. Velan por su aplicación dentro del marco escolar. Lo reaman de vez en cuando esta carta de los principios de la República.

11 Los personales un deber de neutralidad estricta: no deben manifestar sus convicciones políticas o religiosas en el ejercicio de sus funciones.

12 Los enseñamientos son laicos. Para garantizar a los alumnos la apertura más objetiva posible a la diversidad de visiones del mundo así como la amplitud y precisión de los conocimientos, no se excluye ningún tema relacionado con el cuestionamiento científico y pedagógico. Ningún alumno puede invocar una convicción religiosa o política para negarse a un profesor el derecho de tratar un tema del programa.

13 Ninguna persona tiene derecho de invocar su religión para negarse a cumplir con las reglas de la escuela de la República.

14 En las escuelas públicas, las reglas de vida de los diferentes espacios específicos del reglamento de la escuela respetan la laicidad. El uso de signos o de ropas por las que los alumnos ostensiblemente manifiestan una filiación religiosa es prohibido.

15 A través de sus pensamientos y actividades, los alumnos contribuyen a dar vida a la laicidad en el seno de su establecimiento.

CARTA DE LA LAÏCITAT A L'ESCOLA
La Nación s'ha confiat a l'Escola la missió de fer partajar als escolans els valors de la República.

•• A REPÚBLICA É LAICA ••

1 A França é uma, indivisível, laica, democrática e social. Ela garante a igualdade perante a lei, em todo o território. Ela respeita todas as crenças.

2 A República laica organiza a separação entre as religiões e o Estado. O Estado é neutro em matéria de crenças religiosas ou espirituais. Não há religião de Estado.

3 A laicidade garante a liberdade de consciência para todos. Cada um é livre de acreditar ou não acreditar. Ela permite a livre expressão de suas crenças, respeitando as dos outros e dentro dos limites do orden público.

4 A laicidade permite o exercício da cidadania, o equilíbrio entre liberdade individual, igualdade e fraternidade de todos no interesse geral.

5 A República faz com que cada um desses princípios sejam respeitados nas escolas.

6 A laicidade dá às condições para que os alunos possam desenvolver a personalidade, exercer a sua livre vontade e fazer o aprendizado da cidadania. Ela protege-os contra qualquer proselitismo e qualquer pressão que os impedia de fazer suas próprias escolhas.

7 A laicidade fornece aos alunos o acesso a uma cultura comum e compartilhada.

8 A laicidade permite o exercício da liberdade de expressão dos alunos dentro do bom funcionamento da escola como dentro do respeito pelos valores republicanos e pelo pluralismo das crenças.

9 A laicidade implica a rejeição de todas as formas de violência e de todas as formas de discriminação. Ninguém pode invocar suas convicções políticas ou religiosas, no exercício das suas funções.

10 Pertence a todos os funcionários transmitir aos alunos o significado e o valor de laicidade, assim como outros princípios fundamentais da República. Eles garantem sua aplicação em sala de aula. É seu dever de se conhecer a presente Carta aos pais.

11 Os funcionários da escola têm o dever de evitar neutralidade: não devem expressar suas convicções políticas ou religiosas, no exercício das suas funções.

12 As aulas são laicas. Para garantir aos alunos a abertura mais objetiva possível a diversidade de visões do mundo assim como a extensão e a precisão dos conhecimentos, nenhum assunto é a priori excluído das questões científicas e educacionais. Nenhum aluno pode invocar uma convicção religiosa ou política para recusar a um professor o direito de tratar um tema do programa.

13 Nenhuma pessoa tem direito de invocar sua religião para se recusar a cumprir as regras da escola de República.

14 Nas escolas públicas, as regras de vida dos diferentes espaços específicos do regulamento da escola respeitam a laicidade. O uso de sinais ou de roupas pelas quais os alunos ostensivamente manifestam a filiação religiosa é proibido.

15 Pelos seus pensamentos e atividades, os alunos contribuem para dar vida à laicidade no seio da escola.

CARTA DA LAICIDADE NA ESCOLA
A Nação confia à escola a missão de partilhar com os alunos os valores da República.